

ОБУЧЕНИЕ ЛЕКСИКЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ

Ни для кого не секрет, что китайский язык и Китай становятся все более и более популярными в России, а проведение Года русского языка в Китае и Года китайского языка в России являются прямым тому подтверждением. Дополнительную актуальность развитию российско-китайских отношений придают географическая близость наших стран и традиционные дружеские отношения. Растет и потребность в специалистах, владеющих китайским языком, заметим, именно в специалистах, а не просто в людях, умеющих сносно общаться по-китайски. В России количество желающих изучать китайский язык растет столь стремительно, что вузы и центры, где уже ведется преподавание китайского языка, часто не в состоянии справиться с таким наплывом желающих, еще сложнее обеспечить качество преподавания.

Оценивая коммуникативные способности российских студентов, изучающих китайский язык, или людей, которые полагают, что они этим языком владеют, носители китайского языка в ряду прочего очень часто отмечают скудость словарного запаса коммуникантов, независимо от уровня их языковой подготовки. Основных причин тому видится две: недостаточный объем активного лексического запаса и несформированность лексических навыков словоупотребления и словопорождения по усвоенным словообразовательным моделям. И та и другая причины упираются в проблему преподавания и усвоения лексического минимума.

Прежде, чем говорить об обучении лексической стороне языка, нужно привести определение слова «лексика». По образному выражению Л.В. Щербы, лексика – это живая материя языка. Она служит для предметного содержания мысли, т.е. для называния. Но более известно другое определение лексики. Лексика – совокупность слов и сходных с ними по функциям объединений, образующих определённую систему. Системность лексики проявляется в том, что все её единицы на основе своих свойств входят в определённые лексические объединения (семантические поля, группы, синонимические и цепочки, антонимические противопоставления, словообразовательные модели) [1].

В системе работы над лексикой выделяют три основных этапа: 1) семантизацию или предъявление новой лексики; 2) активизацию (закрепление) лексического материала; 3) практику обучаемых в употреблении лексических единиц.

Под семантизацией мы подразумеваем процесс и результат сообщения необходимых сведений о содержательной стороне языковой единицы. Способы семантизации делятся на две группы: а) **беспереvodные** способы; б) **переводные** способы:

Беспереvodные способы семантизации традиционно включают: использование наглядности, контекст, словообразовательный анализ, использование синонимов и антонимов.

Переводные способы включают однословный перевод и толкование на родном языке.

Ниже мы подробно рассмотрим наиболее эффективные беспереvodные способы предъявления иноязычной лексики.

1. Использование наглядности.

Мы считаем эффективным объяснение многих новых слов на начальном этапе обучения с помощью рисунков, фотографий, таблиц, так как «различные виды наглядности воздействуют на эмоциональную сферу учащихся, активизируя волевые процессы, обостряя память» [1]. Однако для семантизации абстрактных понятий способ зрительной наглядности непригоден.

2. Семантизация с помощью контекста.

Нередко преподаватели представляют новую лексику в контексте, что, по нашему мнению, также является целесообразным. Это может быть а) рассказ с элементами беседы, когда учитель с новой лексикой составляет рассказ. Дойдя до нового слова, учитель выделяет его голосом, останавливается и помогает учащимся догадаться о значении слова (или переводит, или использует картинку). Пр: 今天晚上他用电脑 上网。 После этого идёт работа над формами (как слово читается, пишется и произносится). Учащиеся смотрят на слово, слушают учителя и повторяют его за учителем. Далее следует первичное закрепление слов с помощью разного рода вопросов: а) имитативного (вопрос, в котором есть все слова для ответа) Пр: 他用电脑上网吗? (где 上网 – новое слово). 谁用电脑上网? б) альтернативного (из двух выбрать один вариант). Пр: 他用电脑上网还是写字? в) репродуктивного (на проверку запоминания), где в вопросе нет слов для ответа. Пр: 他用电脑做什么?

Далее учитель, повторяя предложение на котором остановился, продолжает рассказ до следующего нового слова. По окончании рассказа подводится итог работы, составляется список новых лексических единиц. Если новые слова трудно соединить в один рассказ, то учитель составляет несколько небольших рассказов, включая в каждый по три четыре новых слова. В ходе рассказа раскрываются только значения новых слов, закрепление слов в упражнениях происходит после окончания рассказов.

Предъявление новой лексики может происходить и в процессе чтения текста. Здесь тоже можно прибегнуть к нескольким моделям: а) учащиеся читают текст самостоятельно и, встретив незнакомое слово, задают учителю вопросы; б) учитель читает текст, новые слова выделяет голосом, учащиеся задают ему вопросы; в) ученики читают текст, самостоятельно находят слова в словаре, записывают их значения (учитель проверяет работу).

3. Словообразовательный анализ.

Мы считаем целесообразным после семантизации новых слов построение преподавателем словообразовательной цепочки из однокоренных слов: Пр: 课 – 上课 – 下课 – 课文 – 课本 – 孩子 – 孩儿 – 小孩儿

При семантизации имен существительных, на наш взгляд, преподавателю необходимо привести форму единственного и множественного чисел.

4. Использование синонимов и антонимов.

Преподаватели иностранных языков при введении новой лексики часто используют синонимы и антонимы. Как правило, антонимичные пары легче усваиваются: 大 – 小, 多 – 少, 开 – 关

Что касается перевода иноязычной лексики на родной язык, то большинство исследователей считают, что к этому способу семантизации следует обращаться лишь в том случае, если применение других способов невозможно. В.Г. Костомаров и О.Д. Митрофанова констатируют: «Перевод слова, сообщение эквивалента в родном языке при всей кажущейся

простоте, экономичности и естественности малоэффективен в обучении: он не способствует обычно запоминанию» [2]. Однако, как показывает анализ отечественных учебников китайского языка, переводный способ семантизации лексики широко применяется на практике. Так, во всех используемых в настоящее время российских учебниках перевод новой лексики приводится либо после каждого учебного текста, либо в конце учебника. Но если позволяет время, то и переводной способ можно превратить в проблемный. Назовем его – предъявление новой лексики отдельным списком слов. Задача этого пути – научить учащихся работать со словарём. Учитель ставит задачу выучить новые слова по теме, научиться работать со словарём. Он рассказывает им об устройстве словаря, раскрывает основные обозначения и указывает на форму записи в словаре. Учащиеся прочитав весь список слов за учителем, самостоятельно осуществляют поиск новой лексики в словаре.

Вторым этапом работы над лексикой является ее первичная тренировка с целью запечатлеть новый материал в памяти обучаемых. Её цель – активизация лексики. Студенты выполняют множество упражнений, в которых активизируемая лексика должна включаться в системные связи: семантические, ассоциативные, словообразовательные, типологические. «Только будучи включённой в связи с другими словами, лексическая единица имеет шанс закрепиться в памяти учащегося» [3]. Многие обращают внимание на необходимость заучивания обучаемыми не отдельных слов, а словосочетаний. Для лучшего запоминания слов можно пользоваться рифмовками, песнями, содержащими новые слова. Следует также мобилизовать специальные приемы запоминания слов: проговаривание с различной громкостью, ритмическое проговаривание на какой-либо знакомый мотив. Такие приемы успешно используются преподавателями интенсивных методов.

Г.В. Рогова предлагает свою систему упражнений для тренировки лексики. Тренировка учащихся в усвоении слов реализуется при помощи упражнений, упрочивающих семантику новых слов и словосочетаний, образованных на основе смысловой совместимости. Все лексические упражнения делятся в соответствии с этим на две категории, направленные во-первых, на запоминание слова, его семантики в единстве с произносительной и грамматической формой, во-вторых, на формирование сочетаний слов смыслового характера.

К первой категории можно отнести следующие упражнения: а) назвать изображенные на картинке предметы; б) выбрать из ряда слов одно, соответствующее данной ситуации; в) исключить из ряда слов слово, не соответствующее данной ситуации (теме); г) образовать с выделенным словом другие предложения по образцу; д) дополнить предложение (или заполнить пропуски в предложении) подходящими словами (слова даны под чертой или приводятся учащимися по памяти); е) употребить в данном предложении синоним к выделенному слову; ж) придать предложению противоположный смысл, употребив вместо выделенного слова антоним; з) ответить на вопрос, употребив новое слово и т.д.

К этим упражнениям примыкают разнообразные «игры в слова». Например, игры с элементами кроссворда (кто назовет больше слов на тему ...).

Вторую категорию тренировочных лексических упражнений составляют упражнения в построении сочетаний. «Для развития речи построение сочетаний – важнейший промежуточный шаг, в языке нет одиноких слов» [4]. Характер сочетаний определяется в каждом от-

дельном случае образом будущего высказывания учащихся. Сочетания выстраиваются по законам смысловой совместимости в тесном взаимодействии с грамматическими нормами.

К данному виду можно отнести следующие упражнения: а) подберите дополнения к глаголам; б) соотнесите слова в колонках, чтобы получились словосочетания; в) составьте сочетания из «разбросанных» слов; г) распространите предложение за счет определений к выделенным существительным; д) постройте сочетания, означающие принадлежность данных предметов членам вашей семьи, вашим друзьям и т. д.

И, наконец, третьим этапом работы над лексикой является обильная речевая практика, способствующая окончательному формированию лексических навыков. Здесь от учащихся требуется использовать новые слова в высказываниях, как в диалогической так и монологической форме, понимать текст при аудировании, узнавать новые слова при чтении текста.

Следует заметить, что по нашему мнению, владение словом иностранного языка в значительной степени зависит как от характера закрепления и речевой практики, так и от способа введения новых лексических единиц. При обучении лексике нужно уделять равноценное внимание всем трем представленным этапам этого важного процесса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Орлова Ю.В. Индивидуально-дифференцированный подход к учащимся при формировании лексических понятий: Дис. ... канд. пед. наук. Казань, 2001.
2. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. М., 1988.
3. Ворожцова И.Б. Интенсивный курс французского языка «Bon voyage» для средней школы. (Концепция основного этапа обучения). //Иностр. языки в школе. 1988. №1. С. 45 – 49.
4. Кричевская К.С. К вопросу о содержании лексических правил в обучении иностранному языку // Иностр. языки в школе. 1998. №4. С. 23 – 29.

И.Е. Яценко

СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

В последнее время в связи с гуманизацией и демократизацией школьного образования большое внимание уделяется поиску оптимальных путей учебно-воспитательного процесса, рациональных вариантов содержания обучения.

При этом центральными проблемами перестройки преподавания иностранного языка в школе являются вопросы определения целей, а также содержания обучения, адекватного им, при разработке которых наиболее эффективными представляются идеи об обучении не просто языку, а иноязычной культуре [1]. Речь идет о реализации социокультурного компонента – фактора, обуславливающего использование языка в определенных социальных и культурных ситуациях. Данный компонент свою очередь является одним из важных условий формирования компетенций учеников.

Социокультурное образование – это неотъемлемая часть обучения иностранному языку. Оно направлено на формирование готовности личности к интеграции в культурно-образовательное пространство современного общества, на развитие коммуникативной куль-